

Better to Reign in Hell, Than Serve in Heav'n

John Milton

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

Better to Reign in Hell, Than Serve in Heav'n

Meglio regnare in inferno, che servire in paradiso

“Is this the Region, this the Soil, the Clime”,
 “E’ questa la Regione, questo il Terreno, il Clima”,

Said then the lost Arch Angel, “this the seat
 Disse poi l’Arcangelo perduto, “questo il luogo

That we must change for Heav’n, this mournful gloom
 Che noi dobbiamo cambiare per i l Paradiso, questa dolente tetraggine

For that celestial light? Be it so, since he
 Per quella luce celestiale? Così sia, giacché egli

Who now is Sovran can dispose and bid
 Che ora è Sovrano può disporre e offrire

What shall be right: farthest from him is best
 Ciò che sarà giusto: il più lontano da lui è meglio

Whom reason had equalled, force had made supreme
 A chi la ragione aveva uguagliato, la forza aveva reso supremo

Above his equals. Farewell happy fields,
 Sopra i suoi uguali . Addio felici campi,

Where joy for ever dwells! hail horrors! Hail
 Dove la gioia per sempre abita! salve orrori! Salve

Infernal world; and thou profoundest hell
 Infernale mondo; e tu più profondo inferno

segue >>>

Better to Reign in Hell, Than Serve in Heav'n

John Milton

Traduzione Letterale

A mind not to be changed by place or time.

Una mente da non essere cambiata dal luogo o (dal) tempo.

The mind is its own place, and in itself

La mente è la sua propria dimora, e in se stessa

Can make a heaven of hell, and a hell of heav'n.

Può fare un paradiso dell'inferno, e un inferno del paradiso.

What matter where, if I be still the same,

Che importa dove, se io sono ancora lo stesso,

And what I should be all but less than He

E cosa sarei comunque se non inferiore a Lui

Whom thunder had made greater? Here at least

A chi il tuono aveva fatto più grande? Qui almeno

We shall be free; the Almighty hath not built

Saremo liberi; l'Onnipotente non ha costruito

Here for His envy, will not drive us hence;

Qui per la Sua invidia (per invidiarcelo), non ci caccerà da qui;

Here we may reign secure, and in my choice

Qui noi possiamo regnare sicuri, e la mia scelta

segue >>>

Better to Reign in Hell, Than Serve in Heav'n

John Milton

Traduzione Letterale

To reign is worth ambition, though in hell;

Di regnare vale l'ambizione, sebbene in inferno;

Better to reign in hell than to serve in Heav'n.

Meglio regnare in inferno che servire in Paradiso.

But wherefore let we then our faithful friends,

Ma perchè lasciamo allora i nostri fedeli amici,

The associates and co-partners of our loss,

I soci e i compagni della nostra perdita,

Lie thus astonished on the oblivious pool,

= so

Giacere così attoniti nel mare dell'oblio,

And call not to share with us their part

E no chiamarli per condividere con noi la loro parte

In this unhappy mansion, or once more

In questa infelice casa, o ancora una volta

With rallied arms, to try what may be yet

Con eserciti riorganizzati, cercare ciò che può essere ancora

Regained in Heaven, or what more lost in Hell?"

Riottenuto in Cielo, o ciò che (è) più perduto in Inferno?"

So Satan spake. spoke

Così parlò Satana.